

**УДК 811:81`25.811.111.**

**Тимофеева А.А.,**

**Студентка 2 курса магистратуры направления подготовки**

**«Лингвистика 45.04.02.»,**

**Университет «Синергия»,**

**Россия, Москва**

**Бутюгин А.А.,**

**Студент 2 курса магистратуры направления подготовки «Лингвистика**

**45.04.02.»,**

**Университет «Синергия»,**

**Россия, Москва**

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОСМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ В ЯЗЫКОВОЙ ТРОЙКЕ РУССКИЙ-АНГЛИЙСКИЙ- ИСПАНСКИЙ**

*Аннотация:* Данная статья посвящена сопоставительному анализу перевода космической терминологии в сериале «The 100» в тройке языков: русский-английский-испанский. Актуальность работы обусловлена ключевой ролью адекватного перевода специальной лексики для международного научно-технического сотрудничества. Исследование определяет космический термин и рассматривает генезис его пластов в данных языках. Практическая часть на материале сериала выявляет универсальные и расходящиеся переводческие стратегии. Установлено, что для базовых интернационализмов и культурных концептов характерен прямой эквивалент (космос / space / espacio; Ковчег / Ark / Arca). Ключевые расхождения связаны с системными особенностями языков: испанский чаще использует калькирование (zero-g → gravedad cero), тогда как русский предпочитает описательный перевод («механик, работающий в условиях невесомости») или

*общий аналог. Выводы подчеркивают важность контекста и традиций перевода специальной лексики для выбора оптимальной стратегии между точностью, краткостью и ясностью для целевой аудитории. Проведенный анализ служит моделью для изучения локализации научно-фантастических медиатекстов и вносит вклад в теорию перевода, демонстрируя, как глобальные культурные коды и национальные языковые нормы взаимодействуют при передаче специальных понятий.*

***Ключевые слова:** термин, космический термин, перевод, английский язык, русский язык, испанский язык, языковая тройка, сопоставительный анализ.*

*Timofeeva A.A.,*

*2nd year master's student in the field of study "Linguistics 45.04.02",*

*Synergy University,*

*Moscow, Russia*

*Butyugin Arseny Alexandrovich,*

*2nd year master's student in the field of study "Linguistics 45.04.02",*

*Synergy University,*

*Moscow, Russia*

**ON SOME PECULIARITIES OF SPACE TERMINOLOGY  
TRANSLATION IN THE RUSSIAN-ENGLISH-SPANISH LANGUAGE  
TRIAD**

***Abstract:** This article is devoted to a comparative analysis of the translation of space terminology in the TV series "The 100" in three languages: Russian, English, and Spanish. The relevance of this work is due to the key role of adequate translation of special vocabulary for international scientific and technical cooperation. The study defines the space term and examines the genesis of its layers*

*in these languages. The practical part of the study, based on the TV series, identifies universal and divergent translation strategies. It has been established that basic internationalisms and cultural concepts have a direct equivalent (space / space / espacio; Ark / Ark / Arca). Key differences are related to the systemic features of languages: Spanish often uses calque (zero-g → gravedad cero), while Russian prefers descriptive translation ("mechanic working in zero gravity") or a general equivalent. The findings highlight the importance of context and translation traditions for choosing the optimal strategy*

**Key words:** *term, space term, translation, English, Russian, Spanish, language triad, comparative analysis.*

В современном мире, в условиях интенсивного развития космической отрасли и международного сотрудничества, вопросы адекватного перевода космической терминологии становятся ключевыми для эффективного обмена информацией между странами и научными сообществами, говорящими на русском, английском и испанском языках.

**Космический термин** – слово или словосочетание, являющееся названием строго определённого понятия в области космоса и космических технологий [1;4]. В русском, английском и испанском языках пласты такой лексики формировались под влиянием как международных (латинских, греческих) корней, так и национальных космических программ (советской/российской, американской NASA, европейской ESA с участием испаноязычных стран) [5].

**Практическая часть: сопоставительный анализ на материале сериала «The 100»**

Роль космической терминологии в сериале "The 100" является важным элементом создания уникальной атмосферы. Сопоставление способов ее передачи на русский и испанский языки демонстрирует разнообразие переводческих решений.

Таблица 1.

<p><b>Оригинал</b> (английский) / <b>Концепт</b></p>	<p><b>Русский</b> перевод и стратегия</p>	<p><b>Испанский</b> перевод и стратегия</p>	<p><b>Сопостав</b> <b>ительный</b> <b>анализ</b> <b>стратегий</b> в <b>тройке</b></p>
<p><b>The Ark</b> (главная орбитальная станция)</p>	<p><b>Ковчег</b> (Эквивалент). Устоявшийся библейский/культурн ый эквивалент.</p>	<p><b>El Arca</b> (Эквивалент). Прямой перевод с артиклом, также опирается на библейский образ.</p>	<p><b>Универса</b> <b>льная</b> <b>стратегия.</b> В обоих языках используется прямой эквивалент с мощной культурной коннотацией, что обеспечивает мгновенное понимание концепта «спасительного убежища».</p>
<p><b>zero-g</b> <b>mechanic</b> (механи к в невесомости)</p>	<p><b>механик,</b> <b>работающий</b> в <b>условиях</b> <b>невесомости</b> (Описате льный перевод). Полное описание для ясности.</p>	<p><b>mecánico en</b> <b>gravedad</b> <b>cero</b> (Калькирование). Буквальный перевод структуры «zero-g» (gravedad cero).</p>	<p><b>Разные</b> <b>стратегии.</b> Русс кий предпочитает развернутое описательное клише. Испанский часто использует калькирование с английского,</p>

			создавая компактный термин по модели оригинала.
<b>wristbands</b> (браслеты-трекеры)	<b>браслеты</b> (Аналог/Сужение). Используется общее слово, конкретизируемое контекстом. Иногда: <b>браслеты-датчики</b> .	<b>pulsímetros</b> (Аналог/Замена). Используется существующий термин для похожего устройства (пульсометр). Также: <b>bandas de muñeca</b> (дословно).	<b>Разные стратегии.</b> Русский перевод часто идет по пути упрощения до общего понятия. Испанский может использовать более специфичный бытовой аналог («pulsímetro») или нейтральное описание.
<b>space</b> (космическое пространство)	<b>космос</b> (Полный эквивалент-интернационализм).	<b>espacio</b> (Полный эквивалент-интернационализм).	<b>Универсальная стратегия.</b> Использование прямого, укорененного в науке эквивалента, общего для всех трех языков.

<p><b>the Ring</b> (командный модуль-кольцо)</p>	<p><b>Кольцо</b> (Аналог + контекст). Сохранение метафоры с опорой на визуальный образ и последующие пояснения в сюжете.</p>	<p><b>EI Anillo</b> (Аналог + контекст). Аналогичная стратегия сохранения метафорического названия.</p>	<p><b>Универсальная стратегия.</b> Оба языка сохраняют образность оригинала, требуя от зрителя/читателя такого же контекстуального понимания, как и в английском.</p>
<p><b>Exodus Ship</b> (корабль для исхода)</p>	<p><b>корабль</b> «Исход» (Калькирование + транслитерация имени).</p>	<p><b>nave</b> Éxodo (Калькирование + транслитерация имени).</p>	<p><b>Универсальная стратегия.</b> Оба языка применяют калькирование ключевого слова «Exodus» (Исход/Éxodo) и сочетают его с общим словом «корабль/nave».</p>

### Заключение

Проведенный сопоставительный анализ перевода космической терминологии сериала "The 100" в языковой тройке русский-английский-испанский позволяет сделать следующие выводы:

1. Существует значительный пласт **универсальных стратегий**, особенно для базовых понятий и интернационализмов (*космос/space/espacio*),

а также для перевода культурно нагруженных имен (*Ковчег/Ark/Arca*), где используется прямой эквивалент. [4]

2. **Расхождения в стратегиях** часто связаны с системными особенностями языков и сложившимися традициями перевода специальной лексики [3]. Например, испанский язык проявляет большую склонность к **структурному калькированию** с английского, в то время как русский может предпочитать **описательный перевод** или использование **широкого аналога**, конкретизируемого контекстом [2].

3. Перевод в тройке особенно ярко демонстрирует важность **контекстуального фактора** и **учета аудитории**. Переводчик на каждый из языков должен оценивать, насколько легко зритель поймет тот или иной термин, и в зависимости от этого выбирать между краткостью кальки, ясностью описания или узнаваемостью аналога.

Таким образом, исследование космической терминологии в подобном тройном аспекте углубляет понимание не только специфики научно-фантастического перевода, но и общих принципов межъязыковой передачи специальных понятий.

### **Литература:**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стереотип. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1999.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.

5. The 100 – Earth Skills (Season 1, Episode 2) Script [Электронный ресурс] // [sublikescript.com](https://sublikescript.com). – URL: [https://sublikescript.com/series/The\\_100-2661044/season-1/episode-2-Earth\\_Skills](https://sublikescript.com/series/The_100-2661044/season-1/episode-2-Earth_Skills) (дата обращения: 19.05.2026).